

Inhalt

Vorwort	7
Rainer Schmusch Zur Einführung: Libretto-Übersetzung und Kulturtransfer – Genese einer Forschungsperspektive	13
Hugh Macdonald Opera Translation in the 21 st Century	35
Arnold Jacobshagen Beethovens Leonoren-Libretti Übersetzung und Bearbeitung bei Joseph von Sonnleithner, Stephan von Breuning und Georg Friedrich Treitschke	43
Olivier Bara Michele Carafa, un passeur entre deux cultures : <i>Les Deux Figaro / I due Figaro</i> – de la comédie aux livrets italien et français	61
Rainer Schmusch <i>Faust</i> übersetzt: Berlioz' <i>Damnation</i> im Deutschen, Englischen und Italienischen – Aspekte eines evolutiven Kulturtransfers	75
Mark Everist Rossini at the Paris Opéra, 1843-1847: Translation, Arrangement, <i>Pasticcio</i>	131
Pierre Degott Traduction, adaptation ou récupération ? La place de Shakespeare dans la traduction lyrique anglo-saxonne	165

Herbert Schneider Die Übersetzungen von Wagners <i>Parsifal</i> ins Französische und Italienische. Zur Interkulturalität der Opernübersetzung	185
Gottfried R. Marschall Libretto-Übersetzung in der Moderne: Sisyphus oder Schwanengesang?	275
Angela Ida De Benedictis „ <i>Intolleranza 1960</i> “ von Luigi Nono: Wandlungen eines Librettos	305
Albert Gier Zurück zu Shakespeare! Claus H. Hennebergs Lear-Libretto für Aribert Reimann und seine englische Übersetzung von Desmond Clayton	329
Register	351